

Correspondencias y diferencias formales y semánticas entre las perífrasis verbales de aspecto en español y en francés

BINI Kouassi Narcisse

Université Alassane OUATTARA (Bouaké-Côte d'Ivoire)

binikn@live.fr

Resumen :

Nuestro objetivo principal al realizar un estudio contrastivo sobre las perífrasis verbales entre el español y el francés responde a diversas motivaciones, que van desde la lingüística teórica hasta sus aplicaciones pedagógicas y culturales. En primer lugar, contribuye al avance de la lingüística contrastiva, pues el análisis de las construcciones perífrásticas en dos lenguas como el español y el francés aporta datos útiles para identificar patrones de convergencia y divergencia en su comportamiento gramatical. Además, la investigación ampliará el conocimiento en el análisis sintáctico y semántico dentro de la gramática contrastiva. No obstante, el enfoque central se sitúa en los aspectos pedagógicos y semánticos de estas construcciones. Por fin, cabe señalar que, en idiomas como el español o el francés las perífrasis verbales son un componente esencial de la gramática porque permiten transmitir matices complejos de la acción verbal. Confiamos en que los resultados puedan aplicarse en distintos ámbitos de la lingüística aplicada, como la traducción y la enseñanza de segundas lenguas.

Abstract :

Our main objective in conducting a comparative study of verbal periphrases between Spanish and French responds to various motivations, ranging from theoretical linguistics to pedagogical and cultural applications. Firstly, it contributes to the advancement of contrastive linguistics, as the analysis of periphrastic constructions in two languages such as Spanish and French provides useful data for identifying patterns of convergence and divergence in their grammatical structure. Furthermore, the research will expand knowledge in syntactic and semantic analysis within contrastive grammar. However, the central focus is on the pedagogical and semantic aspects of these constructions. Finally, it should be noted that, in languages such as Spanish or French, verbal periphrases are an essential component of

grammar because they allow the transmission of complex nuances of the action being described. We trust that the results can be applied in different areas of applied linguistics, such as translation and second language teaching.

Introducción

El estudio comparativo de las perífrasis verbales de aspecto entre el español y el francés se inscribe en una necesaria y profunda contextualización que permita comprender no solo la naturaleza de estas construcciones, sino también su relevancia dentro de la tipología aspectual y la traducción interlingüística. Las perífrasis verbales, consideradas en muchas ocasiones como unidades complejas formadas por un verbo auxiliar y una forma no personal del verbo principal, revisten particular interés en el análisis contrastivo debido a su función primordial en la expresión de matices temporales y aspectuales que difieren en función de cada sistema lingüístico. En este estudio basado en una metodología descriptiva y explicativa, el objetivo general se orienta hacia la identificación y descripción exhaustiva de las correspondencias y diferencias tanto formales como semánticas entre las perífrasis de aspecto en ambos idiomas.

1. Marco teórico

1.1. Teorías clave sobre tipología aspectual y análisis contrastivo

Desde la didáctica y la traductología, agregar la dimensión tipológica plantea el reto de identificar no solo las equivalencias formales, sino también las diferencias pragmáticas y discursivas, lo que exige un análisis que concilie la teoría lingüística con la práctica comunicativa real. Las aproximaciones tipológicas permiten entender cómo la estructura y el uso de las perífrasis de aspecto se inscriben en sistemas más amplios de codificación del tiempo y del aspecto en cada lengua, reafirmando que la

comparación entre español y francés no debe reducirse a fórmulas superficiales, sino considerar la complejidad inherente de cada sistema verbal.

1.2. Caracterización de las perífrasis verbales de aspecto en español

Desde el punto de vista formal, en español las perífrasis de aspecto se manifiestan preferentemente mediante secuencias como **estar+gerundio**, **llevar+gerundio**, **ir+gerundio** y **acabar de+infinitivo**, cada una con sus restricciones sintácticas particulares. Por ejemplo, la perífrasis **estar+gerundio** es paradigmática para expresar el aspecto progresivo o durativo, ilustrando un proceso en desarrollo. Por el contrario, **llevar+gerundio** enfatiza la continuidad de una acción desde un punto previo hasta el momento actual, implicando una acumulación temporal que difiere de la simple simultaneidad que sugiere **estar+gerundio**. De modo complementario, **ir+gerundio** designa una progresión gradual hacia la consecución de una acción, reforzando una perspectiva dinámica y evolutiva dentro del marco temporal del discurso. Finalmente, **acabamos de+infinitivo** denota una acción inmediata y concluida, apropiada para marcar el aspecto perfectivo inmediato dentro del sistema aspectual español.

Esta tipología formal, si bien parece taxativa, esconde particularidades semánticas relevantes. La caracterización semántica de estas perífrasis se encuentra estrechamente vinculada a la manera en que proyectan la acción en el tiempo y a su relación con la situación de enunciación. Fernández de Castro (1990) destaca que estas construcciones no solo expresan tiempo gramatical, sino que codifican la perspectiva del hablante sobre la duración, repetición, o finalización d'un evento, elementos claves para la conceptualización del aspecto. En este sentido, **estar+gerundio** delimita un proceso que ocurre con simultaneidad respecto al momento del habla, generando un

sentido de inmediatez y actualidad, mientras que llevar+gerundio otorga relevancia a la persistencia y continuidad que se extiende hacia atrás desde el presente. Así, aunque ambas impliquen duración, el énfasis temporal y modal de cada una varía sustancialmente.

Cabe subrayar que algunas perífrasis adoptan también valores modales en combinación con aspectos temporales. Por ejemplo, ir+gerundio no solo señala progresión temporal sino una trayectoria hacia un estado esperado o deseado, introduciendo un componente anticipatorio o de gradualidad que complejiza su análisis semántico. Así, la dimensión aspectual se entrelaza con matices modales para conformar un sistema polifacético de codificación del evento verbal en español. Según Domínguez (2002), esta intersección es especialmente relevante para comprender la riqueza semántica que albergan las perífrasis y justificar la necesidad de un análisis tipológico detallado, tal como se relacionó en la sección precedente, en la que se plantearon las aplicaciones prácticas e implicaciones teóricas de estas distinciones para la traducción y la didáctica.

A nivel morfosintáctico, la especificidad de las perífrasis aspectuales españolas se manifiesta también en la concordancia temporal y la obligatoriedad del gerundio como forma no personal, hecho que las distingue de las perífrasis modales o de otro tipo. Domínguez (2002) observa que este patrón determina restricciones claras para su formación y uso, configurando un sistema verbal coherente que facilita el reconocimiento y análisis tipológico. La obligatoriedad del gerundio en estas perífrasis implica a su vez limitaciones semánticas, pues no todos los verbos permiten esta construcción sin alterar el sentido, hecho que añade una capa de complejidad para la comparación con el francés, donde otras formas no personales pueden intervenir bajo condiciones distintas.

La habitualidad y productividad de estas perífrasis en el discurso cotidiano robustecen su estudio, dado que su empleo no es

arbitrario sino regido por convenciones pragmáticas que modulan la adecuación comunicativa. Esta dimensión pragmática, al integrar factores de contexto, intención del hablante y modalidades de enunciación, confiere a las perífrasis un valor dinámico que trasciende la gramática estricta y enfatiza su papel en la organización temporal del discurso. Por ejemplo, la elección entre estar+gerundio y llevar+gerundio puede depender del enfoque que el hablante desee dar a la duración o continuidad del evento, cuestión que incide en los modelos semánticos que se construyen para la tipología comparada.

En suma, la caracterización de las perífrasis verbales de aspecto en español exige combinar el análisis formal con una comprensión profunda de los mecanismos semánticos y pragmáticos que determinan su funcionamiento. Esta integración es indispensable para diferenciar las perífrasis aspectuales españolas de las estructuras paralelas en francés y para evitar simplificaciones excesivas que ignoren matices fundamentales. Para Belio (2003), la riqueza expresiva y la diversidad funcional de las perífrasis de aspecto en español subrayan la importancia de una tipología que no se limite a la equivalencia formal, sino que reconozca la complejidad y la singularidad de la codificación lingüística y cognitiva del aspecto en cada lengua, tal como se concluyó en la argumentación precedente sobre la necesidad de una perspectiva tipológica aplicable y contextualizada.

1.3. Caracterización de las perífrasis verbales de aspecto en francés

En francés, las perífrasis de aspecto se articulan predominantemente a través de combinaciones formales como être en train de + infinitif, venir de + infinitif y aller + infinitif, las cuales, según Domínguez (2000), funcionan como unidades predicativas que integran un verbo auxiliar conjugado y un verbo principal en forma no personal, similar a la estructura española¹.

Sin embargo, la selección y el valor aspectual asignado a cada perífrasis presentan particularidades propias. Por ejemplo, *être en train de + infinitif* es la perífrasis paradigmática para expresar el aspecto progresivo o durativo en francés, equiparable a la perífrasis *estar + gerundio* en español, pues ambas codifican un proceso en desarrollo simultáneo con el momento del habla. No obstante, esta equivalencia funcional según Domínguez (2002), no implica una correspondencia total, dado que la perífrasis francesa enfatiza con mayor claridad la inmediatez y la simultaneidad, proyectando la acción como ciertamente enclavada en el presente verbal. El valor aspectual de *venir de + infinitif* corresponde al aspecto perfectivo inmediato, utilizado para indicar la reciente culminación de una acción, en paralelo con el español *acabar de + infinitivo*, aunque también exhibe usos semicomplicados en cuanto a la proximidad temporal de la acción finalizada. Esta perífrasis para el propio Domínguez (2002), destaca la relevancia del momento actual como el punto de referencia temporal para la valoración del evento, enfatizando una conexión directa y observable con la situación de enunciación, desafío que supera en cierto modo el alcance del equivalente español, donde la terminación inmediata puede variar en función del contexto pragmático. De manera inversa, la perífrasis *aller + infinitif* señala una acción inminente e inevitable hacia ocurrir, muy cercana a la perífrasis *ir + gerundio* en español, pero con diferencias importantes respecto a la valoración temporal y modal. En cuanto a Belio (2003), la perífrasis francesa suele proyectar la acción al futuro próximo, siendo un marcador aspectual anticipatorio que funciona casi como una modalidad de futuro próximo, mientras que *ir + gerundio* incorpora además una dimensión iterativa o progresiva que no siempre se traslada con fidelidad al francés.

Las restricciones morfosintácticas en francés, especialmente la obligación de utilizar el infinitivo tras los verbos auxiliares, contrastan también con la preferencia española por el gerundio

en las perífrasis aspectuales, lo cual implica que la riqueza expresiva de las formas no personales de los verbos no se distribuye de manera homogénea entre ambas lenguas y condiciona las posibilidades de traducción y transferencia. Por ejemplo, la ausencia del gerundio en francés limita ciertas construcciones que en español permiten especificar grados de progresión o duración, generando la necesidad de recurrir a recursos léxicos o contextuales para mantener la precisión aspectual.

Desde la perspectiva semántica, las perífrasis verbales de aspecto en francés presentan también matices modales y temporales que complica su comparación directa con el español. La combinación de aspectos progresivos con modalidades de inminencia, reiteración o reciente culminación en francés no siempre se alinea perfectamente con las funciones semánticas atribuidas a las perífrasis españolas. Esta complejidad se ve acrecentada por la influencia de la tradición gramatical francesa, que históricamente ha tendido a integrar el aspecto dentro del campo del tiempo verbal, mientras que en la gramática española se ha desarrollado una conceptualización más diferenciada entre tiempo, aspecto y modalidad, lo que repercute en la claridad con que se representan estas construcciones en los manuales y que genera discrepancias en la didáctica y en la traducción.

Finalmente, la productividad habitual y el uso pragmático de las perífrasis de aspecto en francés dependen en buena medida del contexto comunicativo y de la intención del hablante, así como de normativas convencionales que regulan su empleo en el lenguaje cotidiano, el cual es objeto de estudio en análisis contrastivos para comprender el grado en que estas expresiones configuran una tipología aspectual propia en francés, distinta pero relacionada con la española. Esta realidad pragmático-comunicativa subraya la importancia de no limitar el análisis a equivalencias formales rígidas, sino considerar también el proceso de adaptación de matices semánticos y funcionales que

interviene en la producción y traducción entre ambas lenguas, tema que cobra especial relevancia para la didáctica de idiomas y la reflexión traductológica, tal como se evidenció en las investigaciones compiladas.

En suma, la caracterización de las perífrasis verbales de aspecto en francés implica considerar la complejidad de sus estructuras formales, que aunque superficiales semejantes a las españolas, en realidad ocultan contrastes morfosintácticos relevantes, así como una semántica aspectual y modal sutilmente diferente. Estas divergencias y coincidencias forman el sustrato indispensable para una tipología comparativa que aspire a explicar con profundidad las dinámicas de codificación del aspecto en ambas lenguas y proveer instrumentos de análisis útiles para la traducción y la enseñanza destinada a hablantes nativos o en proceso de adquisición del español y el francés.

2. Metodología

La construcción del corpus bilingüe para el análisis comparativo de las perífrasis verbales de aspecto en español y francés se fundamenta en recopilar un conjunto equilibrado de ejemplos que reflejaran usos reales, variados y suficientemente contextualizados de las perífrasis seleccionadas, tales como estar + gerundio, llevar + gerundio, ir a + infinitivo en español, y sus equivalentes être en train de, venir de, aller + infinitif en francés. Este criterio garantiza que el análisis no se limite a fragmentos aislados o construcciones artificiales, sino que tome en cuenta la complejidad discursiva y pragmática que orienta el empleo de estas formas verbales compuestas.

En cuanto a la estructura comparativa, el diseño del corpus se orientó a la elaboración de pares bilingües, es decir, unidades paralelas en español y francés que forman equivalentes funcionales o semánticos entre sí. Esta elección metodológica responde a la necesidad de confrontar directamente las perífrasis

desde una perspectiva contrastiva, facilitando la identificación de correspondencias formales y la evaluación de divergencias en los valores aspectuales y modales atribuidos en cada lengua.

3. Análisis de los resultados

3.1. Análisis formal de las perífrasis : estructuras morfosintácticas en español y en francés

En el análisis formal de las perífrasis verbales de aspecto, resulta fundamental identificar y caracterizar las estructuras morfosintácticas que las constituyen en español y en francés, con el objetivo de desentrañar tanto sus correspondencias como sus discrepancias formales. En ambas lenguas, estas construcciones sintagmáticas presentan una configuración predominantemente bicéfala, compuesta por un verbo auxiliar conjugado seguido de un verbo no personal, normalmente en forma de gerundio en español o infinitivo en francés, aunque la combinación exacta y los modos verbales varían y condicionan la expresión del aspecto temporal y modal.

En español, las perífrasis como *estar + gerundio*, *llevar + gerundio* o *ir a + infinitivo* conforman patrones recurrentes que transmiten respectivamente nociones de aspecto progresivo o durativo, acumulativo o reiterativo, y proximidad temporal orientada hacia el futuro próximo. Estos patrones revelan una flexibilidad morfosintáctica que permite además la incorporación de complementos o modificadores que precisan la duración o el inicio de la acción. La estructura básica se articula como verbo auxiliar finito, que aporta información tense-mood (tiempo-modo), más el verbo principal en forma no personal : por ejemplo, en “estoy hablando”, “estoy” funciona como verbo auxiliar en presente indicativo, y “hablando” es el gerundio que señala la acción en progreso.

Contrariamente, en francés, la construcción de perífrasis aspectuales presenta un esquema que, si bien similar en su base,

muestra variaciones notables en el tipo de verbo auxiliar y el verbo subordinado no personal utilizado. Las formas comunes incluyen *être en train de + infinitif*, *venir de + infinitif*, y *aller + infinitif*, que expresan respectivamente el aspecto progresivo, la acción acabada o reciente y el futuro cercano. Morfosintácticamente, estas combinaciones no recurren al gerundio el cual en francés no cumple una función verbal equivalente sino a una preposición “de” seguida de un infinitivo, lo que implica una estructura en tres unidades: verbo auxiliar + locución preposicional + infinitivo. Por ejemplo, “je suis en train de parler” establece un paralelismo con el español “estoy hablando”, aunque con la complejidad adicional del sintagma preposicional “en train de” como núcleo del aspecto progresivo. Asimismo, la diferencia en el uso del gerundio y el infinitivo pone de relieve la disparidad en el tratamiento morfológico del verbo no personal en ambas lenguas. Mientras en español el gerundio adquiere un papel central en la codificación del aspecto mediante su flexión específica, en francés el infinitivo conserva su forma base, y el matiz aspectual se atribuye mediante la perífrases verbales auxiliares y la estructura preposicional. Esta distinción implica que la relación entre los elementos verbales en francés es sintáctica y composicionalmente más compleja y segmentada, a diferencia de la morfosintaxis más integrada del español.

Por otro lado, las diferencias formales también se manifiestan en la selección de verbos auxiliares y su modalidad. En español, verbos como “estar”, “llevar” o “ir” funcionan como auxiliares portadores del aspecto temporal y modales derivados, mientras que en francés, esta función la asumen “être”, “venir” y “aller”, a los que se añade la locución “en train de” para la progresividad. No obstante, la presencia de locuciones fijas en francés introduce un nivel mayor de independencia léxica en las perífrasis, en contraste con las estructuras más productivas y

composicionales observables en español, donde el auxiliar y el verbo no personal se combinan con libertad relativa.

Esta diferencia formal repercute en los patrones sintácticos, en especial en cuanto a la obligatoriedad y posición de los elementos. Por ejemplo, en español el gerundio puede fácilmente coordinarse o modificar con adverbios de modo o tiempo, mientras que en francés la rígida estructura alrededor del infinitivo condiciona una menor posibilidad de intervención directa sobre el verbo principal, requiriendo a menudo complementos o modificadores fuera del núcleo perifrástico. Esto también según Domínguez (2002), tiene repercusiones en la fragmentación sintáctica y la transparencia semántica, aspectos que dificultan o facilitan la correspondencia directa en traducción y enseñanza contrastiva.

Además, algunas perífrasis modales, especialmente aquellas que expresan inminencia o anterioridad (ir a + infinitivo en español ; aller + infinitif en francés, venir de + infinitif respectivamente), reflejan variaciones en la eficacia formal para codificar la proximidad temporal. En francés, la perífrasis con “venir de” presentan una especificidad formal que añade una preposición semánticamente cargada, la cual no tiene equivalente formal directo en español más allá de la perífrasis más simple “acabar de”, implicando así un mayor nivel de segmentación gramatical para expresar ciertos matices aspectuales. Estas diferencias forman parte de un sistema más amplio en que las lenguas romances condicionan sus estrategias según las peculiaridades sintácticas y morfológicas inherentes, afectando la interoperabilidad y la didáctica del español y francés en la enseñanza del aspecto verbal.

Las contrastaciones morfosintácticas presentadas evidencian, por tanto, que aún existiendo paralelismos funcionales evidentes entre las perífrasis de aspecto en ambos idiomas, la formalización estructural se instala en planos distintos: un español más integrado y flexivo con el gerundio, y un francés

más segmentado y lexicalmente explícito con locuciones y construcciones preposicionales. Esta constatación es crucial para la hipótesis de nuestro estudio, dado que la variación formal condiciona la forma en que se percibe y se adquiere el aspecto verbal en contextos bilingües y comparativos, además de proyectar sus implicaciones para la tipología aspectual de las lenguas romances.

En consecuencia, este análisis formal profundo es indispensable para desmitificar nociones simplificadas acerca de la equivalencia estricta entre perífrasis en español y francés, mostrando que la dimensión estructural de las perífrasis verbales es un componente clave para entender la expresión del aspecto temporal y modal, así como sus posibles desviaciones o interferencias en la traducción, la enseñanza y la evolución lingüística comparada. Este marco morfosintáctico determina no solo las posibilidades sintácticas y semánticas inherentes a cada lengua, sino también orienta las estrategias de aprendizaje, adquisición y transferencia interlingüística que resultan esenciales en la didáctica contrastiva.

3.2. Análisis semántico de los matices aspectuales y divergencias en interpretación

La dimensión semántica de las perífrasis verbales de aspecto en español y francés se revela esencial para comprender no solo la función comunicativa que cumplen, sino también las divergencias interpretativas que emergen a partir de sus diferencias formales previamente analizadas. En efecto, al examinar los matices aspectuales, es indispensable tener presente cómo cada lengua articula el significado temporal y modal mediante sus estructuras, lo cual influye decisivamente en la percepción y codificación del proceso verbal en desarrollo. En español, las perífrasis como *estar + gerundio* denotan un aspecto progresivo claramente anclado en la actualidad de la acción, pero su análisis semántico muestra que este progreso

puede variar según el contexto y la presencia de modificadores, introduciendo gradientes de duratividad o continuidad. Así, “estamos trabajando” implica no solo que la acción está en curso, sino también un estado temporal delimitado y focalizado en el momento de la enunciación. En contraste, llevar + gerundio aporta una carga semántica de duración acumulativa o reiterativa, como en “llevamos tres años trabajando en esta empresa”, donde la acción se percibe como algo que se extiende en el tiempo, poniendo énfasis en la persistencia o repetición del evento. Para Domínguez (2002), esta diferenciación fina del aspecto durativo frente al progresivo es un elemento semántico que subraya variaciones en la construal del tiempo verbal, y que no siempre encuentra un reflejo equiparable en francés.

Por su parte, la perífrasis ir a + infinitivo indica proximidad temporal hacia el futuro, lo que implica una modalidad de inminencia más que un aspecto propiamente progresivo o durativo. Semánticamente, esta construcción posiciona la acción como próxima a realizarse, pero no en desarrollo, lo que introduce una diferencia fundamental en la conceptualización del tiempo verbal cuando se compara con estructuras como aller + infinitif en francés, las cuales, aunque funcionalmente semejantes, abarcan un espectro modal más amplio y a veces presentan menos especificidad en cuanto a la temporalidad próxima exacta.

La perífrasis progresiva francesa être en train de + infinitif, si bien paralela a estar + gerundio, exhibe una complejidad semántica adicional ligada a la presencia de la locución preposicional. Esta construcción genera una segmentación que enfatiza la situación en curso como un estado durativo y focalizado, pero a la vez introduce una distinción sutil entre el verbo auxiliar que codifica la persona y el tiempo, y la locución que actúa como núcleo semántico aspectual, lo que afecta la percepción del proceso y su temporalidad. Así, “il est en train de manger” no solo denota progreso, sino que semánticamente

incluye un matiz de relevancia o énfasis sobre la acción en desarrollo, generalmente para contrastar con estados o acciones anteriores o posteriores al momento del discurso.

Además, la perífrasis venir de + infinitif debe destacarse por su especificidad semántica relativa a la anterioridad inmediata de una acción. Este matiz de acabado reciente “*elle vient de manger*”, que en español se traduce comúnmente como “*acaba de comer*”, refleja una conceptualización del tiempo pasado muy próxima al presente, donde la acción es percibida como concluida pero aún en efecto o repercusión. Semánticamente, este énfasis en la inmediatez del pasado puede variar en español si se utilizan otras perífrasis, lo que pone en evidencia una divergencia en la focalización temporal entre ambos idiomas y la forma en que codifican las relaciones aspectuales entre procesos inmediatos y su actualidad.

Un aspecto semántico menos evidente pero igualmente relevante es el grado de obligatoriedad y flexibilidad para la incorporación de modificadores temporales o de modo en las perífrasis. El español permite una mayor manipulación directa sobre el gerundio y la combinación perifrástica, favoreciendo construcciones que precisan o matizan el tiempo y la duración (“*estamos trabajando desde hace una hora*”), mientras que en francés, debido a la rigidez estructural que involucra la locución preposicional y el infinitivo, dichos modificadores suelen situarse fuera del núcleo perifrástico, lo que implica que la carga semántica sobre la duración o frecuencia recae en elementos auxiliares o contextuales externos. Esta diferencia afecta la interpretación y la expresividad del aspecto, influyendo directamente en la reestructuración del discurso y en la transferencia semántica entre lenguas.

Por otra parte, las divergencias en interpretación respecto a la modalidad del aspecto emergen también en la comparación de perífrasis modales que expresan intención, posibilidad o necesidad, que aunque no forman parte estricta del núcleo de las

perífrasis de aspecto, coexisten y se superponen en la estructura verbal compleja. Por ejemplo, la perífrasis español “ir a + infinitivo” con valor de futuro próximo connota intencionalidad y certeza que en francés puede alcanzar matices adicionales a través de verbos modales combinados con perífrasis, complicando todavía más la equivalencia semántica directa y resaltando los límites del paralelismo.

Finalmente, la divergencia en la estructuración semántica de las perífrasis repercute en la didáctica y en la traducción, ámbitos en los que la suposición de equivalencia directa conduce a errores interpretativos y a malentendidos en la transmisión de aspectos temporales y modales. Entender estas diferencias requiere no solo un conocimiento formal, sino una intuición semántica cultivada mediante la comparación contrastiva y ejemplos contextuales, lo que subraya la importancia de nuestro análisis para la tipología aspectual comparada. La variación semántica observada confirma que el aspecto verbal, como categoría gramatical y cognitiva, se construye y se percibe a través de procesos lingüísticos que mezclan flexión, composición léxica y pragmática discursiva, cuyas particularidades son cruciales para la comprensión profunda y la enseñanza transversal entre español y francés.

Conclusión

La reflexión final sobre las correspondencias y diferencias entre las perífrasis verbales de aspecto en español y francés pone en relieve la complejidad inherente a la interrelación entre forma y significado en estos dos sistemas lingüísticos. Los resultados de este análisis evidencian que el estudio de las perífrasis verbales de aspecto entre español y francés trasciende una simple comparación formal, situándose en el terreno del análisis semántico-pragmático profundo. Revela cómo ambos sistemas codifican el tiempo, la acción y la actitud del hablante mediante

recursos que, si bien formalmente análogos, despliegan significados multifacéticos y contextualmente dependientes. Este panorama invita a futuras investigaciones que integren corpora extensos y metodologías interdisciplinarias, con el fin de dilucidar los mecanismos lingüísticos y cognitivos que sustentan estas diferencias y correspondencias, aportando así a una comprensión más integral de la expresión del aspecto en las lenguas románicas.

Referencias bibliográfica

DOMINGUEZ Fernando Navarro, 2002, « El concepto de perífrasis verbal en los manuales de gramática franceses y españoles », in *the proceedings of the IV Congreso de Lingüística General*, pp.1947-1960.

BELIO agrario María Pilar Tresaco, 2003, « Las perífrasis verbales modales de infinitivo : del español al francés », in *El texto como encrucijada : estudios franceses y francófonos*, Vol. 2, pp.465-476.

SILVERIO María Pereira, 1985, « Estudio comparado de las perífrasis verbales en subjuntivo en la obra ‘Cien años de soledad’ de Gabriel García Márquez y en su traducción francesa », in *Cauce*, No. 8, 1985, pp.41-58.

MARCOVECCHIO Ana María & GIAMMATTEO Mabel, 2010, « *Las perífrasis verbales del español en un enfoque léxico-sintáctico* », in *Cuadernos de la ALFAL, Nueva Serie*, Vol. 1, pp.217-235.

ROCIO Guisado Córdón, 2018. *Las perífrasis verbales en español. Perífrasis aspectuales. Propuesta didáctica para ELE*, Tesina de Master, Universidad de León, Facultad de Filosofía y Letras.